

Objektyp: **TableOfContent**

Zeitschrift: **Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins**

Band (Jahr): **25 (1941)**

Heft 12

PDF erstellt am: **28.06.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

Kirche. Die Sätze klingen merkwürdig treuherzig und bieten dem Kantonsfremden einige Überraschungen. Bemerkenswert erscheint uns nach unseren Feststellungen über die Gottesbenennungen die Überschrift, unter der die Übersetzungen gegeben werden: „Herrgottswort uf Schwyzertütsch.“ Bei den reformierten Übersetzern haben wir gesehen, daß sie „Wort Gottes“ sagen. Auch in der Stelle Markus 13, 19; „Von Anfang der Schöpfung an, die Gott erschaffen hat...“ erscheint die Benennung „de Herrgott“, die wir somit auch hier wieder als die dem katholischen Schweizer offenbar geläufigste finden. Gleich darauf in der Warnung an die Christen: „Wenn jemand zu der Zeit wird zu euch sagen: siehe hier ist Christus, siehe da ist er, so glaubet nicht“, lesen wir: „Luog, dee isch de Hailand, luog de säb“, — also „der Christus (= der Messias)“ des griechischen Wortlautes wird mit „de Hailand“ wiedergegeben, offenbar für diese Bibelstelle eine glückliche Lösung. (Die Stelle gehört nicht zu den von Howald und den Baselbietern übersetzten.) In der Fortsetzung: „Es werden sich erheben falsche Christi (so Luther, bei dessen neuesten Stuttgarter Bearbeitern: Christusse, die Zürcher Bibel wagt: falsche Christus!)“ lesen wir bei Pater Ruff: „Es chömid de vüre verlognig Hailand.“ Eine harte Nuß ist natürlich auch der „Menschensohn“. In der Stelle: „Sie werden sehen des Menschen Sohn kommen in den Wolken“ heißt es bei Ruff: „dernaa chönds gsei de Wälteheer bim Chou i de Wulche“, — eine gute Wiedergabe, aber schon mehr Erklärung als Übersetzung. (Howald braucht einmal: „Möntschesohn“, aber es ist ein anderer Zusammenhang als der bei Ruff vorliegende.) Auch Pater Ruff ringt um volles Bibelverständnis und um volkstümlich schweizerischen Ausdruck in beachtenswerter Weise. E. Bl.

## Inhaltsverzeichnis

zu Jahrgang XXI bis XXV.

Die nicht unterzeichneten Beiträge stammen vom Schriftleiter.

Abkürzungen:

U. u. M.: An unsere Mitglieder      Bt: Büchertisch  
 U.: Ullerei                              LU: Landesausstellung  
 Bk: Briefkasten                        Ber.: Berichtigung

### Sprachverhältnisse, Volkstum, Kultur

Mißbrauch von Fremdsprachen: XXI 1/2 Bk (Cerlier), U (Bank), 3/4 U, 5/6 Bk, 7/8 (Briefwechsel, Unschweizerisch), 9/10 Bk, XXIV 1/2 (Speisekarte, Bk), XXIII 5/6 Bk, 7/8 LU, 11/12 LU  
 Für unsere Nationalkultürler XXI 11/12  
 „Gefährliche Bezeichnungen?“ XXII 3/4 S. auch Schwyzertütsch XXII Schwyzertütsch-Bund XXII 5/6 [5/6 Anm.]  
 Folge des Anschlusses Österreichs XXII 5/6 U  
 Die geflügelte Schnecke XXII 7/8  
 Kulturbild aus Rumänien XXIII 1/2  
 Viersprachigkeit der Schweiz XXIII 5/6 LU, 7/8 LU, 11/12 LU, XXIV 1/2 LU  
 Landesausstellung und Sprache XXIII 5/6, 7/8, 9/10, 11/12, XXIV 1/2  
 Film: Wehrhafte Schweiz XXIII 9/10  
 Und nun? XXIV 5/6  
 Zu Kellers 50. Todestag XXIV 7/8  
 Ein St. Galler Schwabenstreich XXIV 11/12 U  
 Altes und Neues aus Bern XXV 1  
 Lob der deutschen Sprache XXV 2/3  
 Was liebt die Jugend Deutschlands? XXV 2/3 U  
 Kulturgemeinschaft XXV 2/3 U  
 Zum 1. August 1941 XXV 6/7, 10 (Politik und Kultur: Telfilm)  
 750 Jahre Bern XXV 8/9  
 Französisch und Deutsch in Berlin XXV 10  
 Die Schweiz im deutschen Geistesleben (S. Meyer in Weimar) XXV 11  
 Es bessert XXI 3/4 U

### Mundart und Schriftsprache

Grundsätzliches

„Warum nicht Schweizerdeutsch?“ XXI 5/6, 7/8  
 Schwizer Schproch-Biwegig XXI 5/6, 7/8, XXII 1/2, 11/12

Von der Mundartbewegung XXI 7/8, XXII 1/2, 3/4 (Ber.)  
 Mundart und Schriftsprache XXI 11/12, XXIII 7/8 U  
 Bund „Schwyzertütsch“ XXII 5/6, XXIV 1/2 Bk  
 Neubürger XXII 11/12  
 Was unsere Welschen sagen XXIII 1/2  
 Wahl eines Waisenwatters XXIII 3/4 Bk (Petrus)  
 Taufnamen XXIII 3/4, XXV 4/5 U  
 Gottfried Keller XXIV 7/8

### Mundart und Schule

Mundartpflege XXI 3/4 (Zürich), 5/6 (Winterthur), 11/12 (Hitler u. Streuli)  
 Mundartbewegung XXI 7/8, XXII 1/2, 3/4 (Ber.)

### Mundart in öffentlicher Rede

Hitler und Streuli XXI 11/12 XXII 1/2  
 Schweizerdeutsch (Bundesfeier) XXI 9/10  
 Mundartbewegung XXII 1/2  
 Schwizer Schprochbewegig XXII 11/12  
 Zweierlei Schweizerdeutsch XXIII 5/6  
 Film „Wehrhafte Schweiz“ XXIII 9/10  
 Vereinschweizerdeutsch XXV 1

Schweizerdeutsche Bibelsprache XXIV 11/12, XXV 12

Die Mundart an der Landesausstellung XXI 1/2 (G. Keller), XXIII 5/6, 7/8, 11/12, XXIV 1/2

### Einzelne Wörter und Formen

Begangenschaft XXI 3/4 Bk  
 beierle XXV 4/5 Bk, 6/7 Bk  
 Fischenz XXV 4/5 Bk  
 Genitiv XXIV 3/4  
 Gott und Herrgott XXV 12  
 kanntlich XXI 3/4 Bk  
 Maul oder Mund? XXV 11  
 Schübling XXV 10 Bk  
 stifel- oder stigeltinnig XXV 10  
 wo (bez. Fürwort) XXII 11/12, XXIII 5/6 Bk  
 Stil  
 d' Rettig lit i der Erhäbig XXI 9/10  
 Schweizerdeutsche Phrasen XXII 11/12  
 Das Vaterunser in Rom XXIII 7/8  
 Schweizerdeutsches u. G. Keller XXIV 7/8  
 Mundartliche Einladungen XXIV 1/2 Bk  
 Neujahrs- u. a. Wünsche XXIV 1,  
 Adjo die Dame XXIV 5/6 [4/5  
 Rätselspiel XXV 4/5

Über Mundartschrifttum, Idiotikon und mundartliche Schreibweise f. Büchertisch.

### Aussprache, Schreibweise

Schwair XXII 3/4  
 Ski oder Schi? XXI 3/4 Bk  
 i und j, s und f XXII 11/12 Bk  
 Von großen und kleinen Buchstaben XXIII 3/4  
 Rechtschreibung an der Landesausstellung XXIII 11/12, XXIV 1/2  
 Zur Aussprache des Hochdeutschen XXIV 5/6  
 Gottfried Keller und die Rechtschreibung XXIV 7/8  
 heute nacht XXIV 7/8 Bk  
 Abkürzungen XXIII 5/6 LU, 7/8 LU, XXV 3/4 Bk, 4/5 (Sprachl. Sparsam-Bindestriche (Kaspar-Escher-Haus) XXV 4/5 Bk [keit] XXV 2/3 Bk  
 Cervela oder Servila? XXV 8/9 Bk  
 Komma XXV 10 Bk  
 Kaffee XXV 11

### Wortschatz

#### Allgemeines

Landesausstellung und Sprache XXIII 11/12  
 Duben: Einladung zur Mitarbeit XXI 1/2  
 Die deutschen Monatsnamen XXI 3/4 (Wie's gemeint ist), XXIV 3/4  
 Heiten und Keiten XXII 9/10  
 Länder und Meere XXV 2/3  
 Neuwörter: einschägen, anfordern, durchtelefonieren XXI 9/10; Anbauschlacht, Entrümpelung, Luftschub, Einsatzbereitschaft, Lebensraum XXV 2/3, 4/5 Bk  
 Gottfried Keller XXIV 7/8

#### Einzelne Wörter

Abwässer XXIII 3/4 Bk  
 Achse XXIII 3/4 U, 9/10 U  
 aufgeräumt XXIV 7/8 U  
 beleumdet XXV 8/9 Bk  
 darnach XXV 8/9 Bk  
 die Admiral Spee XXIV 1/2 Bk  
 Etich XXIII 3/4 Bk  
 fünfte Kolonne XXIV 7/8 U  
 Gare XXIII 11/12 LU  
 Gott und Herrgott XXV 12  
 Gründer und Begründer XXIII  
 heiter XXV 6/7 Bk [11/12 Bk  
 langjährig XXV 1 Bk  
 lehren und lernen XXI 7/8 (M.-  
 ohne XXV 6/7 Bk [U.-Bew.)  
 Kommat XXIII 5/6 Bk  
 Püntiker XXIII 11/12 LU  
 Schießgewehr XXIV 11/12 U,  
 1/2 (Ber.)  
 das Spital XXIII 11/12 LU  
 überholen XXI 1/2  
 Vaterunser und Unervater XXI 7/8  
 verdanken XXII 7/8  
 verschieden XXIII 7/8 Bk  
 verwerfen XXI 1/2  
 welcher XXV 10 Bk 11 Bk  
 Zier- und Hausrat XXV 1 Bk  
 zurückfolgen XXII 3/4  
 zwo XXIII 1/2, 9/10 (Film),  
 XXV 4/5 U

## Formen- und Satzlehre

### Allgemeines

Gottfried Keller und die deutsche Sprache XXIV 7/8  
Zum Trost XXV 4/5

### Hauptwort

Die Stadt als Herr XXIII 3/4 D  
Mehrzahl von Ski XXII 3/4 Dk  
Krankheitsgeschichte des Genitius XXIV 3/4  
warten XXIII 11/12 L  
gewärtig XXI 1/2 Bk, XXIV 9/10 Dg  
nach „kraft, laut, dank, trotz“ XXV 6/7 D  
ein Paar Schuhs XXI 1/2 D  
Geschmack ein paar Modeschöpfer XXI 5/6 D  
Einführungskurs der Hauswirtschaft XXIII 5/6 D  
Nationalrat Guts XXIII 9/10 D  
Herr und Herrn XXIV 7/8 D  
Der Beisatz XXI 1/2 Dg  
Wer- und Wenfall XXIII 5/6 (Akad.-D), XXV 4/5 Bk  
gestützt auf XXIV 11/12 D  
mit Pianist XXIII 5/6 D

### Eigenschaftswort

eigen XXI 5/6 D  
unser gute Bund XXIII 3/4 Bk, XXIV 3/4 D  
sich befindlich XXIII 3/4 D  
bodenständiger Saft und Kraft XXV 6/7 D

### Fürwort

Ihr und Sie XXII 3/4 D  
deffem XXV 2/3 D  
besitzanzeigendes XXI 1/2 D, XXIII 3/4 D

### Zeitwort

Vergangenheit XXIII 3/4 Bk, 11/12 L  
Mittelwort der Berg. XXI 5/6 Bk, XXII 7/8 Bk, XXIV 3/4 D  
Hilfszeitwort XXII 1/2 Bk  
Mehrzahl der Sagensage XXV 6/7 Bk  
Möglichkeitsform XXIII 5/6 (Akad.-D), XXIV 3/4 Bk, 9/10  
„zu“ nach „können“ XXI 11/12 Bk  
es wurde sich ausgesprochen XXIII 7/8 Bk  
um geflogen zu werden XXIV 11/12 Bk

## Stil

Allgemeines: XXV 4/5 (Sparsamkeit)  
Übersetzungsstil: XXV 8/9 (Entschuldigen Sie —), XXV 12  
Amts- und Gelehrtenstil: XXI 3/4 (Schl. u. g. D. Frankfurter-Urteil,  
Bk), XXIV 11/12 XXII 3/4 A (Juristendeutsch, Merk-  
würdigkeit), XXII 7/8 A, XXIII 7/8 A, XXIV 5/6 Bk,  
7/8 Bk, 9/10 Bk, A, 11/12 (Sprichwörter), XXV 6/7 A  
Geschäftsstil: XXIII 5/6 Bk, XXIV 9/10 (Gesuch mit Nachschrift: A),  
XXV 6/7 A, 10 Bk  
Dichtung: XXIV 7/8 (Gottfried Keller), 7/8 A, 11/12 A  
Sprachrätselspiel XXV 4/5  
doppelte Verneinung XXIII 5/6 Bk

## Fremdwort

### Allgemeines und Beispielsammlungen

Kirchensprache XXI 1/2 (Kyrieleis?) XXV 12  
Heuschnipfen und Gelehrtendeutsch XXI 5/6  
Fremdwort und Kunstgeschichte XXII 3/4 Bk  
Die geflügelte Schnecke XXII 7/8  
Usate il voi XXII 11/12 A  
Was unsere Welschen sagen XXIII 1/2  
Landesausstellung und Sprache XXIII 5/6, 11/12  
Gottfried Keller XXIV 7/8  
Altes und Neues aus Bern XXV 1  
In der Reklame XXI 3/4 A, 11/12 A

### Einzelne Fremdwörter

allergisch XXI 5/6  
Antizyklone XXIII 9/10 A, 11/12  
Bk, XXIV 1/2 (Ber.)  
approbat XXI 7/8 (Mundartbew.)  
Bakteriologie XXV 2/3 A  
Bombast XXV 10 Bk  
Bonifica XXIII 3/4 Bk  
Buildinghaus XXII 7/8 A  
Cervela XXV 8/9 Bk  
Danaidengeschenk XXI 11/12 Bk  
Dialekt XXII 5/6 (Schwyzertütsch)  
Erektion XXI 3/4 A, 5/6 A  
Faktura XXII 3/4 Bk  
Fiduz XXIII 9/10 Bk  
Gremium XXII 9/10  
home de métier XXI 1/2 Bk  
Initiative zu XXIII 3/4 Bk  
interpretieren XXIII 5/6 (Akad.-D)  
Kyrieleis? XXI 1/2  
kollektiv XXIII 3/4 Bk  
Konversationsanleihe XXII 3/4 A  
Mama und Papa XXIII 9/10  
Menu XXIV 5/6 A [(Film)  
Merci XXV 6/7 A  
Moral XXIV 3/4  
Pické XXII 7/8 A  
Pro XXIII 3/4 A  
Quick Lunch XXIV 11/12  
rationalisieren XXI 1/2 Bk  
refusiert XXI 3/4 A  
riskant XXI 11/12 Bk  
rubr. XXI 11/12 (der neue Artikel)

Servila XXV 8/9 Bk  
Ski XXII 3/4 Bk, Skiföhre XXV  
[4/5 Bk  
Umstrukturierung XXIV 5/6

urbi et orbi XXII 5/6 A  
vis-à-vis XXV 6/7 A  
Zeremonie XXV 10  
Zyklone XXIII 9/10 A, 11/12 Bk  
XXIV 1/2 (Ber.)

## Büchertisch

Baer, Sribed wien er reded! XXII 3/4  
Baumgartner, Simon Gfeller XXII 5/6  
Berger, gefasste Quellen XXII 3/4 Bt  
Büchli, E Trucke voll Rätfel XXII 3/4 Bt  
Dieth, Schwyzertütschi Dialektschrift XXI 11/12, XXII 1/2  
Ermatinger, das dichterische Kunstwerk XXIII 7/8  
Gesangbuch, neues XXI 1/2 (Kyrieleis)  
v. Greyerz, Sprachpillen XXII 9/10, Neue Folge XXIV 5/6, Zum Gedäch-  
Guggenbühl, Warum nicht Schweizerdeutsch? XXI 5/6, 7/8 [nis XXIV 3/4  
Guggenbühl und Thürer, Schwyzer Meie XXIV 1/2  
Guggenbühl und Thürer, Wir wollen frei sein XXIV 3/4  
Gyji, Dr guet Bricht XXIV 11/12 (Bibelsprache) XXV 12  
Häggi, Mar und Moriz XXII 11/12  
Haller, Sura-Marelli XXI 9/10  
Hilty, Chom mit XXI 11/12  
Hoffmann, Wörterbuch XXI 3/4  
Idiotikon, Schweizerisches, Heft  
115 XXII 7/8, XXIII 1/2 119 XXIV 3/4, 5/6  
116 XXIII 1/2, 120 XXIV 11/12  
117 XXIII 3/4, 5/6 121 XXV 10  
118 XXIV 1/2  
(Knechtwolf), Keller, Meyer, Leuthold XXV 2/3  
Lang, Balladenbuch XXIII 5/6, Arbeitsbuch XXV 6/7  
Mann, Lotte in Weimar XXV 11 (Schweiz i. d. G.)  
Müller, Früchtligspiil XXI 5/6, Wiehnachtspiil XXI 11/12  
Reinhardt, Poesie in der Kinderstube XXII 11/12 (Schweizerd. Phrasen),  
Schmid, Wilhelm Täll XXII 11/12 [Lehrzjt XXIII 5/6  
v. Tavel A., Bärnerläbe XXV 1  
Vogel, Schnabelweid XXIII 1/2  
Wegweiser für den amtlichen deutschen Schriftverkehr XXII 7/8  
Wohlfend, der trafe Ausdruck XXII 7/8  
Zollinger, Interpunktion XXV 1/2

## Gedenktage

Balmer Emil, Zum 50. Geburtstag XXIV 3/4  
Behagel Otto † XXI 3/4  
Engel Eduard † XXIII 1/2  
Fischer Kaspar † XXI 1/2  
Gfeller Simon, Zum 70. Geburtstag XXII 3/4  
v. Greyerz, Zum 75. Geburtstag XXII 9/10  
v. Greyerz Otto † XXIV 1/2  
Hämmerli-Marti Sophie, Zum 70. Geburtstag XXII 1/2  
Hesse Hermann, Zum 60. Geburtstag XXI 7/8  
Heusler Andreas † XXIV 3/4  
Huggenberger Alfred, Zum 70. Geburtstag XXI 11/12  
Jegerlehner Johannes † XXI 3/4  
Keller Gottfried, Zum 50. Todestag XXIV 7/8  
Lavater Kaspar, Zum 200. Geburtstag XXV 11  
Motta Giuseppe † XXIV 1/2  
Müller Walter † XXI 1/2  
Paracelsus Theophrastus, Zum 400. Todestag XXV 8/9  
Streicher Oskar † XXII 11/12  
Waser Maria, Zum 60. Geburtstag XXII 11/12  
Waser Maria † XXIII 1/2  
Wiegand Karl Friedrich, Zum 60. Geburtstag XXI 1/2  
Zahn Ernst, Zum 70. Geburtstag XXI 1/2  
Allgemeine Gedenkfeiern: Zum 1. August 1941 XXV 6/7  
750 Jahre Bern XXV 8/9

## Vereinsangelegenheiten

An unsere Mitglieder: je 1/2, außerdem XXII 3/4, XXIII 3/4, 5/6,  
XXV 2/3  
Anzeige der Jahresversammlung je 9/10, außerdem XXIII 7/8  
Schwyzertütsch-Bund XXII 5/6  
Briefwechsel mit dem Eidg. Statistischen Amt XXIII 7/8, 11/12 L  
Gen. Volksblatt XXI 7/8 Bk  
25 Jahre „Mitteilungen“ XXV 12  
Zeitschrift „Muttertsprache“ XXI 3/4 (Kl. Mitt.), XXII 11/12, XXIII 1/2  
Anzeige von Beilagen: Schweizerdeutsch und Hochdeutsch XXII 5/6  
Zur Sprachreinheit XXIII 1/2  
Merkblatt für Kaufleute XXIII 5/6  
Angebot von Schriften: Die Schriftfrage XXI 7/8  
Krankheitsgeschichte des Genitius XXIV 1/2  
Empfehlung verwandter Bestrebungen: Schulverein, Deutschschweizer  
Schule Lugano, Wälderhaus Gurin XXI 9/10